

Sprachbarrieren kreativ überwinden

11.08.2009, 08:58 | Werbung, Consulting, Marktforschung

Pressemitteilung von: *SATZGEWINN Tappe & Scholtyssek Übersetzer und Dolmetscher Partnerschaft*

Köln, 11. August 2009 - Sei es der eigene Lebenslauf für eine Bewerbung im Ausland, die Bedienungsanleitung für das neueste Produkt oder die Verhandlung mit internationalen Geschäftspartnern: Fast jeder ist früher oder später einmal auf die Hilfe von Übersetzern und Dolmetschern angewiesen. Den richtigen Sprachmittler für den jeweiligen Auftrag zu finden, ist dabei gar nicht immer so einfach, wie landläufig oft angenommen wird.

„Selbst bei international ausgerichteten Unternehmen herrscht in Puncto Sprachdienstleistungen häufig große Unsicherheit“, stellt Katrin Scholtyssek fest. „So wird zum Gespräch mit ausländischen Kunden gerne mal die Tochter des Chef herangezogen, die gerade ein Highschool-Jahr im Amerika absolviert hat. Und für die dringende Hausmitteilung an die englischsprachigen Mitarbeiter wird dann eben auf ein Internet-Übersetzungstool zurückgegriffen. Im besten Fall glückt die Kommunikation. Im schlimmsten Fall kommt genau das Kauderwelsch dabei heraus, über das wir sicher alle schon einmal – sei es beim Lesen der Anleitung zum neuen DVD-Player oder im Urlaub – den Kopf geschüttelt haben.“

Scholtyssek weiß, wovon sie spricht. Zusammen mit ihrem Freund aus Studienzeiten, Felix Tappe, hat die erfahrene Übersetzerin jüngst den Schritt in die Selbstständigkeit gewagt. Unter dem Namen „Satzgewinn“ bieten die beiden Kölner professionelle Sprachdienstleistungen an. Das Credo der Jungunternehmer ist dabei denkbar einfach: Möglichst viel selbst machen, möglichst wenig delegieren. „Wir wollen ein Vertrauensverhältnis zu unseren Kunden aufbauen. Das schaffen wir nur, wenn wir selbst übersetzen und selbst vor Ort dolmetschen, anstatt lediglich als Vermittler aufzutreten“, ist Tappe überzeugt.

Als Full-Service-Agentur für sämtliche Sprachen und Fachrichtungen versteht sich „Satzgewinn“ deshalb ausdrücklich nicht. Stattdessen konzentrieren sich Tappe und Scholtyssek auf die Bereiche, in denen sie sich auskennen. Und das sind vorrangig die, in denen ein kreativer Umgang mit Sprache gefordert ist: Vom Medien- und Kulturbetrieb hin zur Werbe- und PR-Branche. Doch auch vor den etwas „trockeneren“ Textsorten scheuen die beiden nicht zurück. „Katrin war früher in der Solarenergiebranche beschäftigt, und ich habe in meiner Zeit als Angestellter viel Anwendersoftware und technische Dokumentationen übersetzt“, sagt Tappe. „Diese Erfahrung kommt uns jetzt zu Gute.“

Die Motivation zur eigenen Unternehmensgründung formuliert Scholtyssek so: „Wir wollen aktiv mitmischen auf dem Markt für Sprachdienstleistungen und 'Satzgewinn' etablieren als Marke für hochwertige Übersetzungen, professionelle Dolmetschdienste und kreatives Texten. Wenn unsere Kunden erkennen: ‚OK, das hätten wir in der Qualität nicht selber hinbekommen‘, dann war unsere Arbeit erfolgreich.“

Portrait

„SATZGEWINN Tappe & Scholtyssek Übersetzer und Dolmetscher Partnerschaft“ ist eine Agentur für Sprachdienstleistungen mit den Arbeitssprachen Englisch, Französisch, Spanisch. Beide Partner sind deutsche Muttersprachler. Zu den Fachgebieten zählen erneuerbare Energien, Werbung/PR/Marketing, Softwarelokalisierung, IT und Telekommunikation, Kosmetik, Mode, Touristik und Lifestyle. Neben Übersetzungen gehören

Konferenzdolmetschen, Textkonzeption und Lektorat zum Leistungsportfolio. Die Gründer, Katrin Scholtyssek und Felix Tappe, sind diplomierte Übersetzer und Dolmetscher und verfügen über langjährige Erfahrungen in der Branche.

News-ID: 338102 • Views: 173 (Stand: 02.08.2026)

Link zur Pressemitteilung:

<https://www.openpr.de/news/338102/Sprachbarrieren-kreativ-ueberwinden.html>